

El Foco en el texto griego de la *Apología* de Arístides de Atenas\*  
Jesús F. Polo Arrondo(Universidad San Dámaso)

## I. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este artículo es hacer una aproximación pragmática a la lengua de la *Apología* de Arístides de Atenas<sup>1</sup>, uno de los autores apologetas griegos más antiguos que pertenece a la primera mitad del s. II d.C.<sup>2</sup>. En concreto, me centraré en la función pragmática Foco.

He elegido este objeto de estudio porque normalmente la lengua de Arístides ha sido considerada como muy simple<sup>3</sup>. Sin embargo, un análisis más detallado del texto, no sólo en términos puramente sintácticos, sino también pragmáticos, puede mostrar niveles de elaboración no descritos hasta ahora en este autor. Por otro lado, este artículo pretende ser una muestra de cómo la ampliación del análisis lingüístico al campo pragmático puede revelar nuevos aspectos, dejados de lado en estudios anteriores.

Este trabajo tiene la siguiente estructura: en primer lugar explico el marco teórico; la sección siguiente está dedicada al estudio del Foco en el texto griego de Arístides; por último, resumo las principales conclusiones.

## II. MARCO TEÓRICO

En esta sección presentaré brevemente el marco teórico en el que se inscribe el presente estudio y su importancia para los objetivos del mismo. Me centraré en el concepto de Foco, en primer lugar. Después resumiré la relación que puede haber entre pragmática, gramática y estilo. En tercer lugar, diré una palabra acerca de la estructura del texto y del Foco.

### 1. *Foco*

Para definir la noción de Foco, parto de la presentación que hace del mismo Dik en su Gramática Funcional. Según Dik 1997<sup>2</sup>, p. 326, «la información focal en una expresión lingüística es la información que es relativamente más importante o relevante en un determinado marco comunicativo»<sup>4</sup>. Por lo tanto, el Foco es la función pragmática -así la llama Dik- de aquella parte de la expresión con la información más relevante<sup>5</sup>. Por otro lado, este mismo autor presenta la función pragmática Tópico como «aquello sobre lo que hablamos»<sup>6</sup>. De este modo,

---

\* Este artículo fue presentado como comunicación en el XLII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística en enero de 2013. Agradezco las sugerencias de Jesús de la Villa.

<sup>1</sup> Acerca de Arístides de Atenas cf. Siniscalco 2006.

<sup>2</sup> Aunque normalmente se acepta que el texto fue escrito, como se puede deducir de las palabras de Eus., HE. IV 3.3, en el 124 o 125 d.C., el texto griego de la *Apología* fue incluido y reelaborado en parte en la novela de *Barlaam y Josaphat* -capítulo 37, pp. 239-255 en la *editio princeps* de Boissonade- en algún momento antes del s. IX o X, cf. Pouderon-Pierre 2003, pp. 32 y 114, cuya edición de la *Apología* que se contiene en la novela de *Barlaam y Josaphat* he utilizado para este trabajo. No obstante, según estos estudiosos, «como el autor (sc. de la novela de *Barlaam y Josaphat*) no se ha enfrentado a las dificultades de la traducción, esta versión representa un testimonio esencial del texto primitivo, del cual conserva necesariamente el vocabulario y los giros» (ibíd., p. 110. Sobre esto mismo, cf. ibíd., pp. 146-149). En cualquier caso, los datos de los papiros del siglo IV que contienen fragmentos de la *Apología*, no contradicen los tipos de Foco que estudio en este artículo, cf. notas 21 y 25. Acerca de la compleja y alambicada historia de la tradición -en sus versiones siríaca, griega, armenia y georgiana- y de la literatura sobre el asunto, cf. ibíd., pp. 107-150.

<sup>3</sup> Según Qasten 1986, p. 194, «la apología de Arístides es limitada en su alcance, su estilo no es afectado y su pensamiento y disposición carece de arte. Sin embargo, gracias a su simpleza, su tono es elevado». Harris - Robinson 1891, p. 13, hablan de «la simplicidad del estilo de la apología». En opinión de Alpigiano 1988, p. 13 «su estilo no es particularmente elevado».

<sup>4</sup> En este sentido cf. Köning 1991, Siwierska 1991, pp. 173-180 y Lambrecht 1994.

<sup>5</sup> Sobre la relevancia cf. Sperber y Wilson 1986, pp. 118-123.

<sup>6</sup> Dik 1997<sup>2</sup>, p. 310.

Foco y Tópico son complementarios: algo relevante, es decir, el Foco, es dicho acerca de algo, acerca del Tópico. Veamos el ejemplo tomado de Heródoto en (1).

(1) Πολλοὶ μὲν γὰρ ζάπλουτοι ἀνθρώπων ἀνόλβιοί εἰσι (Hdt. I 32.26)

Muchos hombres inmensamente ricos son desgraciados (traducción de C. Schrader).

En este ejemplo, el Tópico es πολλοὶ ζάπλουτοι ἀνθρώπων ‘muchos hombres inmensamente ricos’ puesto que éste es el asunto sobre el que Heródoto habla. Habla acerca de ellos. De hecho, si nos fijamos en el contexto, el Tópico del discurso<sup>7</sup> de este párrafo es la gente rica. Por otro lado el Foco -la información relevante para el destinatario- es ἀνόλβιοί ‘desgraciados’<sup>8</sup>.

En (1) la estrategia para introducir el Foco es muy sencilla porque consiste en su colocación detrás del Tópico. Pero hay otras formas de indicar que un constituyente de la oración contiene información focal. Estos otros recursos pueden ser una prosodia determinada, un orden especial de los constituyentes dentro de la oración, el uso de marcadores especiales de Foco, construcciones especiales, etc<sup>9</sup>. No es éste el lugar para hacer una presentación detallada de todos los recursos focalizadores reconocidos hasta ahora en Gramática Funcional o en estudios de lingüística griega. Más adelante, en la sección III, me centraré únicamente en aquellos usados por Arístides.

## 2. Pragmática, gramática y estilo

La Gramática Funcional del Discurso, afirma que «la pragmática gobierna la semántica, la pragmática y la semántica gobiernan la morfosintaxis»<sup>10</sup>. Por lo tanto, cuando un hablante usa una estrategia para focalizar, su elección tendrá alguna repercusión en la semántica y sintaxis de la oración. Los ejemplos (2) y (3) pueden ayudar a comprender esto mejor.

(2) Fui al cine.

(3) Lo que hice fue ir al cine.

En (2) y (3) se expresa la misma idea: el hecho de que fui al cine. Pero en (3) hay una forma típica de expresar información focal: lo que en inglés se llama *pseudocleft construction*<sup>11</sup> que empieza por “lo que”. Ya que el hablante quiere dejar claro cuál es el Foco, usa una sintaxis un poco más compleja que la de (2). Por lo tanto, no tiene una expresión tan directa y breve como la de (2). Como hemos visto, la intención pragmática tiene una repercusión en la sintaxis y, en cierta medida, en el estilo ya que la expresión cambia.

Ver cómo la pragmática motiva cambios en la sintaxis puede ayudar a comprender mejor la lengua de Arístides.

Por otro lado, la estructura sintáctica que resulta de una estrategia focalizadora puede respetar o violar algunas de las máximas de Grice del Principio de cooperación<sup>12</sup>, es decir, sobre los principios que el hablante y el destinatario deben respetar para conseguir una buena comunicación como, por ejemplo, «haz tu contribución tan informativa como sea requerido» o «evita la oscuridad de expresión»<sup>13</sup>. En la medida de lo posible haré ver la relación que hay

<sup>7</sup> «Para aquellas entidades acerca de las cuales un cierto discurso imparte información podemos usar el término Tópico del discurso» Dik 1997<sup>2</sup>, p. 314.

<sup>8</sup> Según Dik 2007, el orden pragmático normal en la frase es, en terminología inglesa, *Setting-Topic-Focus-Verb-Remainder*. Por lo tanto, en esta frase, el Foco está en la palabra que precede al verbo.

<sup>9</sup> Cf. Dik 1997<sup>2</sup>, p. 326. Acerca de las estrategias focalizadoras en griego antiguo cf. Revuelta 2000, pp. 1187-1188. Para las estrategias focalizadoras en español cf. Moreno 2002, pp. 731-734.

<sup>10</sup> Hengeveld - Mackenzie 2008, p. 13. En este sentido cf. Mackenzie 2004, pp. 179-195.

<sup>11</sup> Cf. Quirk *et al.* 1995, pp. 1387-1389.

<sup>12</sup> Cf. Grice 1975 y Levinson 1983.

<sup>13</sup> Grice 1975, pp. 45-46.

entre estas máximas y los diferentes tipos de Foco reconocibles en la *Apología* de Arístides de Atenas.

### 3. Estructura del texto

Tras haber visto muy brevemente la estructura del Foco, antes de entrar a su análisis en la obra de Arístides, voy a hacer una breve introducción a la estructura de la *Apología*. La *Apología* de Arístides es un texto en prosa muy breve<sup>14</sup> y bien organizado en secciones<sup>15</sup>, temáticamente muy definidas<sup>16</sup>. Por ejemplo, la primera sección es una introducción con consideraciones sobre Dios y la creación, la segunda sección es una transición que tiene que ver con tres tipos de hombre, la tercera sección tiene que ver con los caldeos y su relación con las criaturas, etc. Hago estas consideraciones aquí porque al estudiar el Foco en la obra de Arístides, parece que algunos tipos de Foco tienden a aparecer en una determinada posición dentro de cada sección.

Una vez visto el marco teórico, pasemos a ver cómo es el Foco en la lengua de Arístides.

## III. EL FOCO EN LA *APOLOGÍA* DE ARÍSTIDES

Veamos los tipos de Foco que hay en la obra de Arístides. El más sencillo es el denominado “Foco no marcado”.

### 1. Foco no marcado

Según Dik *et al.* 1981, p. 48, este tipo de Foco «aparece cuando el Foco o Focos no están marcados en la superficie y la frase tiene el orden de palabras básico». En estos casos se encuentra dentro de las oraciones la simple yuxtaposición de información tópica y de información focalizada<sup>17</sup>, como en el ejemplo de (4).

(4) οὗτος δώδεκα ἔσχε μαθητὰς (Aristid., 15.2)  
Éste tenía doce discípulos.

En esta frase, οὗτος ‘éste’ es el Tópico y δώδεκα ‘doce’ el Foco. Esta es la forma más habitual en que aparece el Foco en esta obra. Sólo en las tres primeras secciones, 44 líneas en la edición de Pouderon, aparece en 11 ocasiones.

Pero Arístides utiliza en su obra otras estrategias más elaboradas para focalizar. Éste es el Tópico del siguiente apartado.

### 2. Estrategias para indicar el Foco en la *Apología* de Arístides

#### 2.1. Prolepsis

Según Smyth 1920, p. 488 hay prolepsis cuando «el sujeto de la cláusula dependiente es anticipado y convertido en el objeto del verbo de la cláusula principal», como en el ejemplo de (5).

---

<sup>14</sup> 378 líneas en la edición de Pouderon.

<sup>15</sup> Acerca de la estructura de un texto en secciones cf. Polanyi - Scha 1983, pp. 261-270 y Roulet 1984, pp. 31-47.

<sup>16</sup> Alpigiano 1988, p. 11, dice a propósito de la organización de la *Apología*: «tal esquema, a pesar de su simplicidad, tiene un desarrollo coherente».

<sup>17</sup> Sobre el orden de palabras en griego antiguo cf. Dik 1995, p. 12, Dik, 2007 y De Jonge 2007, pp. 211-231 y la nota 8.

(5) ἰδὼν δὲ τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα, ὅτι κατὰ ἀνάγκην κινεῖται (Aristid., 1.1)  
Habiendo visto que el mundo y todo lo que hay en él se mueve por necesidad.

En este ejemplo, τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα ‘el mundo y todo lo que hay en él’ debería ser el sujeto de la subordinada sustantiva introducida por ὅτι. La información que proporciona no es nueva para el destinatario porque en la oración inmediatamente anterior -que se encuentra en (6)- Arístides habla acerca del mundo.

(6) Ἐγὼ, βασιλεῦ, προνοία θεοῦ ἦλθον εἰς τὸν κόσμον· καὶ θεωρήσας τὸν οὐρανὸν καὶ γῆν καὶ θάλασσαν ἥλιόν τε καὶ σελήνην καὶ τὰ λοιπά, ἐθαύμασα τὴν διακόσμησιν τούτων (Aristid., 1.1)  
Yo, rey, por providencia de Dios vine al mundo. Y habiendo contemplado el cielo, la tierra, el mar, el sol, la luna y lo demás, me admiré de su orden.

Por lo tanto, en el caso de (5), parece que τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα ‘el mundo y todo lo que hay en él’ sería el Tópico de la oración<sup>18</sup> y el resto, información nueva para el destinatario, podría ser entendida como información más relevante, es decir focal. De este modo, con la prolepsis lo que se estaría indicando es que la información que sigue a la prolepsis está focalizada.

Por último, esta primera estrategia es muy poco usada, tan sólo en una ocasión, al comienzo de un razonamiento.

## 2.2. Interrogación retórica

Veamos el ejemplo de (7).

(7) εἰ γὰρ ἀδυνατοῦσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν περὶ τῆς ἰδίας σωτηρίας, πῶς ἄλλοις σωτηρίαν χαρίζονται; (Aristid., 3.1)

Pues si sus dioses son incapaces de su propia salvación ¿cómo la concederán a otros?

En este y otros ejemplos similares se encuentra la estructura cláusula subordinada condicional seguida de una interrogación retórica. La cláusula condicional resume los contenidos del contexto inmediatamente anterior. Por lo tanto, ya que es información conocida por el destinatario, puede ser interpretada como el Tópico de la oración, que presenta el marco informativo para la información relevante. La parte de la oración con información focal tiene la fuerza ilocutiva o intención comunicativa de una pregunta. Pero el hablante no espera una respuesta, ya que se trata de una interrogación retórica. Para comprender mejor estas interrogaciones retóricas, los parámetros explicatura e implicatura pueden ayudar. Según Sperber - Wilson 1986, p. 182, «llamaremos explicatura a una aserción comunicada explícitamente. Cualquier aserción comunicada, no explícitamente, es comunicada implícitamente: es una implicatura». Veamos el ejemplo de (8).

(8) ¡Haz lo correcto!

La explicatura de esta oración está clara. Pero la implicatura depende del contexto. Si el destinatario es una persona que dedica poco tiempo al estudio y es el día previo a un examen, la implicatura podría ser “estudia más”. Por el contrario, si es destinatario es una persona excesivamente responsable, la implicatura podría ser “no dediques más tiempo del necesario al estudio”. En el ejemplo de (7), como en el resto de casos de este tipo, los contenidos de la condicional que precede a la interrogación retórica hacen imposible expresar afirmativamente los contenidos de la interrogación retórica. En el caso de (7), un dios que no se puede salvar a sí mismo, no puede salvar a otros. Por lo tanto, estas interrogaciones retóricas implican la

---

<sup>18</sup> Cf. Wakker 1994, pp. 380-381, donde el acusativo proléptico es comprendido como un Tópico, al menos en algunos casos.

negación del estado de cosas que expresan. En estas construcciones, lo que se está focalizado en realidad es la interrogación retórica y su implicatura.

Para resumir, esta estrategia focalizadora tiene la estructura de (9).

(9) [Cláusula condicional]<sub>Tópico</sub> [[Interrogación retórica] > [Implicatura]]<sub>Foco</sub>

Volviendo al ejemplo de (7), con esta estrategia focalizadora, el hablante no transmite un mensaje directamente sino que el destinatario debe descubrir lo que el hablante quiere decir con la ayuda de la cláusula condicional. En estos casos hay una pequeña violación de la máxima «evita la oscuridad de expresión»<sup>19</sup> de la categoría Manera de Grice, ya que el hablante no expresa una oración con polaridad negativa ‘los dioses no pueden salvar a los otros’, que sería más clara. Arístides quizá prefiere hablar indirectamente, siguiendo un principio de cortesía para no ser demasiado agresivo con la expresión explícita de una negación<sup>20</sup>.

Esta misma estrategia focalizadora aparece en otras ocasiones sin la condicional que resume los contenidos precedentes, pero la implicatura es, en cualquier caso la misma, como en (10), en cuyo contexto inmediatamente anterior se ha hablado de algunas características y episodios de Ares.

(10) Πῶς οὖν θεὸς ἦν ὁ ἐπιθυμητῆς καὶ πολεμιστῆς καὶ δέσμιος καὶ μοιχός; (Aristid., 10.4)  
¿Cómo podría ser un dios ávido, guerrero, preso y adúltero?

Desde la perspectiva de la organización del discurso, esta estrategia focalizadora que usa Arístides aparece siempre cuando termina algún razonamiento o cierra alguna sección o subsección y lo usa así hasta en catorce ocasiones.

### 2.3. Foco paralelo

Veamos los ejemplos (11), (12) y (13):

(11) παρεισάγοντες πολλοὺς θεοὺς γεγενῆσθαι, τοὺς μὲν ἄρρενας, τοὺς δὲ θηλείας (Aristid., 8.1)

Introduciendo la doctrina de que había muchos dioses, unos masculinos y otros femeninos.

(12) καὶ ποτὲ μὲν χαίρει, ποτὲ δὲ λυπεῖται, δεόμενος βρωμάτων καὶ ποτοῦ καὶ ἐσθῆτος (Aristid., 7.1)

Unas veces está contento y otras está triste, necesitado de comida, bebida y vestido.

(13) νυνὶ δὲ οἱ νόμοι καλοὶ εἰσι καὶ δίκαιοι, τὰ καλὰ ἐπαινοῦντες καὶ τὰ κακὰ ἀπαγορεύοντες (Arist., 13.5)

Ahora bien, las leyes son buenas y hermosas, ya que alaban lo bueno y prohíben lo malo.

En estos ejemplos es posible reconocer tres tipos. Primero, (11) presenta el giro μὲν... δέ...; segundo, (12) tiene el giro ποτὲ μὲν... ποτὲ δέ...<sup>21</sup>; y, tercero, (13) τὰ... καὶ τὰ... En todos ellos hay un paralelismo sintáctico pero hay también un contraste semántico. En (11) tras introducir a los dioses griegos se indica que son masculinos y femeninos. En (12) se habla de dos estados de ánimo acerca del hombre: unas veces está contento y otras triste. Por último, en (13) se habla de dos funciones de las leyes alabar lo bueno y prohibir lo malo. Esta mezcla de paralelismo y contraste hace posible la focalización de los contenidos de estos giros. En este

<sup>19</sup> Cf. Grice 1975, p. 46.

<sup>20</sup> La interrogación retórica es una de las estrategias de cortesía, cf. Brown - Levinson 1987, p. 223.

<sup>21</sup> En P. Oxy. 1778 et Heidelberg inv. G 1013, fol. 2r. *supra*, que contiene parte del texto de la *Apología*, se encuentra este mismo giro, por lo que se podría confirmar con seguridad que esta estrategia focalizadora es parte de la lengua de Arístides.

tipo de Foco, el Foco paralelo<sup>22</sup>, según Dik *et al.* 1981, p. 67, «la cuestión es que el Foco que funciona en tal caso no está ocasionado por relaciones entre una aserción del hablante y las presuposiciones del destinatario sino por las relaciones de contraste dentro de la predicación misma».

Desde la perspectiva de las máximas de Grice, esta estrategia focalizadora sigue la máxima «se ordenado»<sup>23</sup> de la categoría Manera, ya que estos giros presentan la oposición semántica de un modo muy claro en términos sintácticos.

Este tipo de Foco no aparece al principio o al final de una sección sino siempre durante la argumentación que contiene esa sección. Así aparece en la obra de Arístides hasta en 12 ocasiones.

#### 2.4. *Foco rectificativo sustitutivo*<sup>24</sup>

Veamos los ejemplos (14) y (15)

(14) ὅθεν φανερόν ἐστι μὴ εἶναι τὸν οὐρανὸν θεὸν ἀλλ' ἔργον Θεοῦ (Aristid., 4.2)

Por lo cual es evidente que el cielo no es Dios, sino obra de Dios.

(15) διὸ ἀδύνατον τὸ ὕδωρ εἶναι θεὸν ἀλλ' ἔργον Θεοῦ (Aristid., 5.1)

Por esto, es imposible que el agua sea Dios, sino (que es) obra de Dios<sup>25</sup>.

En estas frases que terminan con la misma expresión ἀλλ' ἔργον Θεοῦ 'sino obra de Dios' es posible reconocer un Foco sustitutivo en el que «el hablante presupone que el destinatario tiene alguna información X que es incorrecta y que debe ser reemplazada por una información Y, que es correcta»<sup>26</sup>. En (14) y (15) la primera parte de la oración -quitando la negación-, hasta ἀλλά, contiene información incorrecta. La parte introducida por ἀλλά contiene la información correcta que sustituye a la equivocada. El contraste entre un tipo de información y otro es lo que motiva la focalización del segundo elemento.

En estos casos no se produce la violación de ninguna máxima de Grice sino que se cumplen las máximas de la categoría Manera «evita la oscuridad de expresión» y «evita la ambigüedad»<sup>27</sup>.

Por otro lado, desde un punto de vista discursivo, esta estrategia focalizadora aparece al final de razonamientos en diez ocasiones, siempre como una conclusión de la reflexión hecha, como evidencia la presencia de ὅθεν en (14) y de διὸ en (15). Pero en dos ocasiones, en que no tenemos ἀλλά sino ἔξω (16) y πλὴν (17), esta estrategia se sitúa dentro del razonamiento, no en su final.

(16) ταῖς γραφαῖς ἐγκύψας τῶν Χριστιανῶν εὐρήσεις οὐδὲν ἔξω τῆς ἀληθείας με λέγειν (Aristid., 16.4)

Dirigiendo la atención sobre las escrituras de los cristianos, descubrirás que no digo nada fuera de/sino la verdad.

(17) καὶ ἄλλον θεὸν πλὴν τούτου οὐ σέβονται (Aristid., 15.3)

No adoran otro dios excepto/sino a éste.

#### 2.5. *Acusativo interno*

<sup>22</sup> Sobre este tipo de Foco cf. Revuelta 2000.

<sup>23</sup> Grice 1975, p. 26.

<sup>24</sup> Sigo la terminología española de Moreno 2002<sup>2</sup>, p. 733. Dik 1997<sup>2</sup>, p. 333, lo llama *Replacing focus*.

<sup>25</sup> Este mismo giro se encuentra en P.Oxy.1778 et Heidelberg inv. G 1013, fol. 2r *infra*. que contiene parte de la *Apología*.

<sup>26</sup> Dik (1997<sup>2</sup>: 333). Una aproximación a este tipo de Foco en latín se encuentra en Revuelta (1998: 701).

<sup>27</sup> Grice 1975, p. 46.

Esta última estrategia focalizadora tiene que ver en gran medida con la semántica. Tenemos un acusativo interno cuando «el sustantivo en acusativo tiene el mismo origen que el verbo»<sup>28</sup>, como en los ejemplos (20) y (21).

(20) πλάνην οὖν μεγάλην ἐπλανήθησαν οἱ Χαλδαῖοι σεβόμενοι ἀγάλματα νεκρὰ καὶ ἀνωφελῆ (Aristid., 3.2)

En efecto, los caldeos cometieron un gran error adorando estatuas muertas e inútiles.

(21) πλάνην οὖν μεγάλην ἐπλανήθησαν οἱ Χαλδαῖοι ὀπίσω τῶν ἐπιθυμημάτων αὐτῶν (Aristid., 7.2)

En efecto, los caldeos cometieron un gran error yendo tras sus deseos.

En todos estos ejemplos se encuentra el giro πλάνην μεγάλην ἐπλανήθησαν ‘cometieron un gran error’. El acusativo interno se debe a que πλάνην y ἐπλανήθησαν comparten raíz<sup>29</sup>. Además en este caso se encuentra el adjetivo μεγάλην ‘grande’. Normalmente el acusativo interno combinado con un adjetivo es considerado como una estrategia focalizadora en términos generales y ha sido demostrado en una lengua como el latín<sup>30</sup>. De hecho, el centro del Foco es el adjetivo mismo<sup>31</sup>. De este modo, en (20) y en (21) lo que se estaría focalizando es la magnitud del error: es un gran error. La parte de la oración que sigue a la información focalizada explica los contenidos del error. Esta información es un resumen de la información presentada en el contexto inmediatamente anterior al giro focalizador. (22) es el contexto anterior a (20) y en este texto se habla acerca de las estatuas, como en (20) de forma resumida.

(22) ὧν καὶ μορφώματά τινα ποιήσαντες ὠνόμασαν ἐκτυπώματα τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης ἡλίου τε καὶ σελήνης καὶ τῶν λοιπῶν στοιχείων ἢ φωστήρων, καὶ συγκλείσαντες ναοὺς προσκυνοῦσι θεοὺς καλοῦντες, οὓς καὶ τηροῦσιν ἀσφαλῶς (Aristid., 3.1)

Tras hacer también de ellos (sc. de los elementos) unas figuras, las llamaron reflejos del cielo, de la tierra y del mar, del sol y de la luna, de los restantes elementos o cuerpos luminosos; y, habiéndolas encerrado en templos, las adoran llamándolas dioses, a los que custodian también firmemente.

En (23), que pertenece al contexto anterior a (21), se habla de los deseos del hombre, como, de forma resumida, en (21).

(23) Οἱ δὲ νομίζοντες τὸν ἄνθρωπον εἶναι θεὸν πλανῶνται· ὀρώμεν γὰρ αὐτὸν κινούμενον κατὰ ἀνάγκην, καὶ τρεφόμενον καὶ γηράσκοντα, καὶ μὴ θέλοντος αὐτοῦ. καὶ ποτὲ μὲν χαίρει, ποτὲ δὲ λυπεῖται, δεόμενος βρωμάτων καὶ ποτοῦ καὶ ἐσθῆτος. εἶναι δὲ αὐτὸν ὀργίλον καὶ ζηλωτὴν καὶ ἐπιθυμητὴν καὶ μεταμελόμενον καὶ ἐλαττώματα πολλὰ ἔχοντα (Aristid., 7.1)

Los que creen que el hombre es un dios se equivocan. Pues vemos que se mueve por necesidad, es criado y envejece aunque no lo quiera. Unas veces está contento y otras está triste. Necesita comida, bebida y vestido. Es irascible, ávido y ansioso, se arrepiente y tiene muchas debilidades.

Desde la perspectiva de las máximas de Grice, Aristides sigue la máxima «evita la ambigüedad»<sup>32</sup> de la categoría Manera, ya que parece estar muy interesado en subrayar y en dejar claro los contenidos de Foco: el error era muy grande.

Por último, desde una perspectiva discursiva, este tipo de Foco aparece en dos ocasiones al final de una sección, donde algún razonamiento está terminando. Esto es congruente con el hecho de que hay un pequeño resumen del error tras el Foco, que retoma a su vez buena parte de

<sup>28</sup> Smyth 1920, p. 355.

<sup>29</sup> Acerca de la dificultad de esclarecer su raíz indoeuropea cf. Chantraine 1968, p. 910.

<sup>30</sup> Para un análisis más detallado del latín cf. De la Villa - Polo en prensa.

<sup>31</sup> Cf. Rosén 1996, p. 141 y Pinkster 1985, p. 10.

<sup>32</sup> Grice 1975, p. 27.

los contenidos de la sección. También es congruente con el uso inferencial de la partícula οὖν<sup>33</sup> que se encuentra en segunda posición dentro del giro πλάνην οὖν μεγάλην ἐπλανήθησαν.

Sin embargo hay una ocasión en que este giro aparece al principio de una sección, como en (24).

(24) Πλάνην οὖν μεγάλην ἐπλανήθησαν οἱ τε Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ οἱ Ἕλληνας τοιούτους παρεισάγοντες θεοὺς καὶ ἀγάλματα αὐτῶν ποιοῦντες καὶ θεοποιούμενοι τὰ κωφὰ καὶ ἀναίσθητα εἶδωλα (Aristid., 13.1)

En efecto cometieron gran error los egipcios, los caldeos y los griegos al introducir tales dioses y hacer estatuas de ellos, convirtiendo ídolos sordos e insensibles en dioses.

Este principio de sección sirve de conclusión a varias secciones precedentes acerca de los errores de los egipcios, los griegos y los caldeos.

#### IV. CONCLUSIONES

Las principales conclusiones de este trabajo son las siguientes:

Primero, Arístides usa al menos cinco estrategias para focalizar que implican alguna elaboración sintáctica o semántica aunque sea pequeña, mayor que la que se da cuando usa los Focos no marcados.

Segundo, estas estrategias respetan las máximas de Grice, excepto en un caso.

Tercero, estas estrategias focalizadoras tienden a aparecer siempre en las mismas posiciones dentro de la organización del discurso tal y como aparecen en la siguiente tabla:

Posición	Prolepsis	Interrogación retórica	Foco paralelo	Foco rectificativo sustitutivo	Acusativo interno
Principio	1x				
Interior			12x	2x	
Final		14x		12x	3x

#### *Posición de los tipos de Foco en la estructura del discurso*

Cuarto, teniendo en cuenta que la pragmática tiene repercusiones sobre la semántica y la sintaxis, e intentando interpretar las tres conclusiones anteriores, se podría afirmar, como ya se venía diciendo, que la lengua de Arístides es muy sencilla ya que, en general, a la luz de los tipos de Foco estudiados, tiende a respetar las máximas de Grice. Pero junto con esta afirmación, se podría reconocer cierta elaboración, aunque pequeña, ya que en determinados momentos elige estrategias focalizadoras más complejas que la simple yuxtaposición de información tópica e información focalizada. Además estas estrategias tienden a aparecer en las mismas posiciones dentro del discurso y, por lo tanto, podría pensarse que esto tiene lugar de forma premeditada. Este fenómeno podría interpretarse como una forma de indicar al lector en qué punto de la argumentación se encuentra, lo que colabora a crear un texto muy bien organizado informativamente. Por todo ello, la lengua de Arístides podría estar apuntando hacia cierto estilismo.

#### REFERENCIAS

- Alpigiano, C. 1988: *Aristide di Atene. Apologia*, Florencia.  
 Brown, P. - Levinson, S. 1987: *Politeness. Some universals language use*, Cambridge.  
 Chantraine, P. 1968: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París.  
 Denniston, J. D. 1954: *The greek particles*, Oxford.

<sup>33</sup> Cf. Denniston 1954, pp. 426, 428.



- Dik, H. 1995: *Word Order in Ancient Greek. A Pragmatic Account of Word Order Variation in Herodotus*, Amsterdam.
- Dik, H. 2007: *Word order in Greek tragic dialogue*, Oxford.
- Dik, S. C. 1997<sup>2</sup>: *The Theory of Functional Grammar, Part 1: The Structure of the Clause*, Berlín-Nueva York.
- Dik S.C. et al. 1981: «On the typology of Focus Phenomena», en T. Hoekstra et al. (eds.), *Perspectives on Functional Grammar*, Dordrecht-Cinnaminson, pp. 41-74
- Grice, P. 1975: «Logic and conversation», en P. Cole - J. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics* 3, Nueva York, pp. 41-58.
- Harris, J. R. - Robinson, J. A. 1891: *The Apology of Aristides on behalf of the Christians*, Cambridge.
- Hengeveld, K. - Mackenzie, J. L. 2008: *Functional Discourse Grammar*, Oxford.
- De Jonge, C. C. 2007, «From Demetrius to Dik. Ancient and modern views on greek and latin word order», en R. J. Allan - M. Buijs (eds.), *The Language of Literature. Linguistic Approaches to Classical Texts*, Leiden-Nueva York.
- De la Villa, J. - Polo, J. en prensa: «Syntactic, semantics and pragmatic status of internal complements», C. Cabrillana - C. Lehmann (eds.), *Proceedings of the XI International Colloquium on Latin Linguistics, Erfurt, 2007*, Madrid.
- König, E. 1991: *The meaning of focus particles: a comparative perspective*, Londres.
- Lambrecht, K. 1994: *Information, structure and sentence form. Topic, focus and the mental representations of discourse referents*, Cambridge.
- Levinson, S. C. 1983: *Pragmatics*, Cambridge.
- Mackenzie, J. L. 2004: «Functional Discourse Grammar and language production», en J. L. Mackenzie - María de los Ángeles Gómez-González (eds.), *A New Architecture for Functional Grammar*, Berlín-Nueva York.
- Moreno, J. C. 2002<sup>2</sup>: *Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*, Madrid.
- Pinkster, H. 1985: *Latin syntax and semantics*, Londres.
- Polanyi, L. - Scha, R. J. H. 1983: «The syntax of discourse», *Text* 3, pp. 261-270.
- Puderon, B. - Pierre, M. J. 2003: *Aristide. Apologie*, París.
- Qasten, J. 1986: *Patrology. Volume I. The Beginnings of Patristic Literature*, Westminster Maryland.
- Quirk, R. et al. 1995: *A comprehensive grammar of the English language*, Nueva York.
- Revuelta, A. R. 1998: «Focusing particles in Latin. Some remarks», en Benjamín García-Hernández et al. (eds.), *Estudios de lingüística latina: actas del IX Coloquio Internacional de Lingüística Latina (Universidad Autónoma de Madrid, 14-18 de abril de 1997). Vol. II*, Madrid, pp. 689-704.
- Revuelta, A. R. 2000: «Parallel Focus particles, specially in Ancient Greek», *Congreso Internacional de Semántica. Universidad de la Laguna, 1997, Vol II*, Madrid, pp. 1175-1190.
- Rosén, H. 1996: «Eam vitam vivere quae est sola nominanda. Reflections on cognate complements», en R. Risselada et al. (eds.), *On Latin. Linguistic and literary Studies in honor of Harm Pinkster*, Amsterdam, pp. 127-149.
- Roulet, E. 1984: «Speech act, discourse structure and pragmatic connectives», *Journal of Pragmatics* 8, pp. 31-47.
- Siewierska, A. 1991: *Functional Grammar*, Londres-Nueva York.
- Siniscalco, P. 2006: «Aristide», en A. di Bernardino (ed.), *Nuovo dizionario patriótico e di antichità cristiane*, Génova-Milán, pp. 514-515.
- Smyth, H. W. 1920: *Greek Grammar*, Cambridge MA.
- Sperber D. - Wilson, D. 1986: *Relevance. Communication and Cognition*, Cambridge.